
SILVIA DI PROFIO

Italy • info@silviadiprofio.com

[proz.com/translator/1916435](https://www.proz.com/translator/1916435) [in it.linkedin.com/in/silviadiprofio](https://it.linkedin.com/in/silviadiprofio) www.silviadiprofio.com



Freelance Translator & Copywriter | AITI Associate Member (Tess. no.220003)

English to Italian

Sports and Health

Translation | Copywriting | Transcreation | Proofreading | Machine Translation Post-Editing | LQA

Experience

- | | |
|----------------|--|
| 2013 - Present | Freelance Translator
<i>Silvia Di Profio Translations & Copywriting</i>
Linguistic services for Sports, Health, Complementary/Alternative Medicine and Leisure |
| 2007 - 2019 | Front/Back Office
<i>Istituto di Medicina Naturale Urbino</i> <ul style="list-style-type: none">• Events and courses administration• Web and Social Content Management |
| 1989 - 2007 | Physical Education School Teacher, Fitness & Sports Trainer, SPA Therapist, and more
<i>Various Outsourcers</i> |

Markets | Contents | CAT Tools

Specialization fields

- SPORT & WELLNESS
- HEALTH
- COMPLEMENTARY/ALTERNATIVE MEDICINE
- LEISURE & LIFESTYLE

Contents

- Marketing
- Technical
- Training
- Publishing

CAT Tools

- SDL TRADOS STUDIO 2019 (license)
- TRANSIT NXT (third-part license)
- MEMSOURCE (EDITOR & CLOUD)
- MATECAT
- WORDFAST (TMS, WF Anywhere)
- CAFETRAN ESPRESSO (license)
- MEMOQ (third-part license)
- LINGOTEK (TMS)
- SMARTCAT

Education

Sports Science M.S. (Laurea specialistica in Scienze Motorie LM-47)

Università degli Studi "Carlo Bo" - Urbino - Italy

EQF Level 7

Physical Education Diploma

Istituto Superiore di Educazione Fisica (I.S.E.F.) - Urbino (Italy)

EQF Level 5

Portfolio (Latest/relevant projects)

- FITNESS APP | TR | [FizzUp](#) (by Physiki SAS, France)
- BOOK: *"Running Is My Therapy" (Correre è la mia terapia)* (by Scott Douglas) | Gruppo Editoriale Macro
- BOOK: *"The Joy of Less" (Il Minimalista)* (by Francine Jay) | Book translation | Gruppo editoriale Macro
- AIRLINE TOURISM BROCHURE | Copywriting | French Agency
- SOCIAL COMMUNITY MANAGEMENT | Copywriting/Editing | Istituto di Medicina Naturale, Italy
- WOMAN HEALTH APP | TR/ED | Flo Health Inc.
- BOOK: *"Running with the Mind of Meditation" (Running Buddha)*(by Sakyong Mipham Rinpoche) | Book translation | Gruppo editoriale Macro
- FITNESS EQUIPMENT | TPE | Italian brand / Swiss Agency
- SPORTSWEAR | TPE | USA global brand / UK Agency
- HEALTHCARE - Video subtitling | TWB (Translators without borders)
- BEAUTY & COSMETICS | Website localization / USA Agency
- BEER & DRINKING ACCESSORIES - Website localization - Global brand / USA Agency
- MOUNTAINEERING APPAREL - Website translation and localization - Sweden brand / USA Agency
- SWIMMING GEAR - Translation and Subtitling (Press releases, Marketing videos, website content) - US brand / EU direct client
- SPORTSWEAR - LQA (Linguistic Quality Assessment) / Localization program - Global brand / USA Agency
- STATIONERY - Website translation and localization Luxury stationery, diaries and gifts product descriptions and localization - USA Agency
- CINEMA - Synopsis, Press releases and interviews translation - [CINEUROPA.ORG/WALK THIS WAY](#)
- TENNIS APPAREL & GEAR - Website translation and localization - USA Agency
- FOOD - Company presentation - Italian Oil Direct Client (Terra Sacra/Olio Benedetto EVO)
- HEALTH & PREVENTION - Video subtitling - Wikipedia/Wikimedia Commons ([Trommons](#) project)
- AWARENESS CAMPAIGN - Website localization - [Do Gooder](#)
- HEALTHCARE - IPF (Idiopathic Pulmonary Fibrosis) awareness toolkit (Proofreading) - [OneGlobal](#)
- BIODIVERSITY - Awareness training kit translation - [Foundation for Environmental Education](#) ([Trommons](#) project)
- FOOD - Website translation/localization - EU Agency for [tritordeum.com](#)

Continue Professional Development (CPD)

- 2019 Sports Marketing
Northwestern's Medill School of Journalism and Integrated Marketing Communications
[MOOC](#)
- 2018 Traduzione e localizzazione professionale di siti e contenuti web
Workshop by STL/European School fo Translation, with Manuel Mata Pastor
- 2017 Tra copywriting e traduzione: la transcreation
Seminario promosso da FUSP, by Claudia Benetello (Dropinka)
- 2016 T24 - Terminology 4 Medicine & Healthcare - Level 1
ProZ Webinar by Claudia Brauer
- 2016 IoLET Diploma in Translation Preparation Course (Module 1) English to Italian
City University London
- 2015 Exercise Physiology (Understanding the Athlete within) MOOC
The University of Melbourne

- 2015 Certified PRO member
ProZ.com Certified PRO Network
- 2015 Sport & Fitness Anatomy for translators
ProZ Webinar by Sara Colombo
- 2015 Medical Journals (Translating like a writer, not like a scientist)
ProZ webinar by Erin Lyons
- 2014 "Methodology for specialized translations - How to deal with specialized translations?"
ProZ Webinar by Sylvie Mathis
- 2014 "Tradurre siti web: cos'è la localizzazione e come si crea e traduce un sito"
ProZ Webinar by Sara Colombo
Website Translation and Localization
- 2014 Translating for Food Industry
ProZ Webinar by Annetta Vysotskaya
- 2014 "Tradurre Divulgazione"
Isabella Blum (DL)
Translating Science popularizing and Scientific writing

Volunteer Translations

- Trommons - The Rosetta Foundation
- Cineuropa.org
- UNISDR (United Nations Strategy for Disaster Reduction)
- PRICE project - AGICES
- Translators Without Borders (TWB)